

目錄
89期 (2001年7月)

- p1. 『南台巡禮，bē死心』，聰美姊紀念基金會ê總幹事：陳柏壽
- p2. 『台文通訊十週年感言』，聰美姊紀念基金會ê主席：黃馨宏
- p3. 『10年ê改變kap對應』，聰美姊紀念基金會ê理事：鄭良光
- p4. 『我看台文通訊』，陳鄭弘堯
- p5. 『十全十美臺文通訊』，楊照陽
- p6. 『三點感受』，陳雷 6/16/2001
- p7. 『台文通訊創刊十週年賀詞』，張理邦
- p7. 『Ti加拿大ê馬偕紀念活動』，加拿大馬偕委員會 阿旭
- p9. 『1895年，台灣府城教會公報關於台灣民主國ê報導』，原文是全羅。編輯室ùi呂興昌教授ê「台灣詩人研究論文集」節錄出來，kā翻譯做漢羅。）
- p10. 『陳鴨（上）』，陳雷
- p12. 『生日快樂』，阿秀
- p13. 『生份人客』，多城客
- p15. 『認真上súi』，清風
- p15. 【笑話】『笑一聲！』，潘健信
- p16. 【笑話】『Hawaii 話』，雙柏



Editor: Sô Chhng-hiân

Publisher: Chhong-Bi Memorial fund, USA

南台巡禮，bē死心

聰美姊紀念基金會

近日聰美基金會的人有轉去台灣，飛機衝破一層厚厚烏雲才看著小港機場跑道。全高雄透早到暗24點鐘攏是罩ti污染雲傘內面。Tù i小港機場出發，一路是唐à榮鐵工廠大煙筒，各種製肥、製鋁工廠，大量烏煙噴按一片無辜平民住宅區去。可憐人民，只有ti烏煙內喘khù，連講話聲音to去hō飛龍機聲遮過。大資本家、大頭家一個一個攏ti高級別墅teh逍遙，抑無tō是ti外國樂園地方teh遊山玩水。

往台南路中經過最近開設東西高速公路，運掌講這12條東西橫向攏是宋省長手下作é，hō阮想起莫怪古早以來，無論去到tò位，pōng空、大橋、大樓、公家工廠，攏有大官刻名留牌é現象。伊本來是人民é公僕，台灣人勤儉é血汗錢，伊亂開亂食，到時完成é建築，講攏是伊hō百姓é恩典。這種現象表示台灣社會é民主意識，猶停留ti幼稚園é階級。

到台南騎樓腳，任何空位攏是一家大小賣小食é所在。故都台南留真純粹é美食：蚵仔煎、thō-thoh魚庚、擔à麵、碗糕kap蝦卷。一府二鹿三艋舺é古語，hō人看著古都台南人é勤儉拍拚kap純粹é氣質。但是橫霸全地é台南é là-sap空氣，mā無比高雄加好jōa chē。

向台南去恒春鵝鑾鼻é方向，滿田滿路攏是

tú teh大出é芭à kap黑珍珠é蓮霧。農民一年透天顧水果，koh èng肥除草包果袋，等到現在作伙大出，八斤一百khor，賣無夠採果工錢。台灣農民無種心會死，種mā心會死，無生路，外勞佔工作，前程會使講是一片灰色é天空。

向西去，白河、關à嶺、仙公廟，經過烏山頭水壩，看著建築嘉南大圳é日本技師八田與一先生é銅像，ti初夏微風中kap樹àng下安靜é面型，hō人深深懷念。仙公廟腳勤勞é農民排列chē chē無全樣é熱帶水果kap農產，尤其是關廟é旺梨，加添真chē南台灣é趣味。一路山坡é荔枝kap龍眼，花開到滿滿是，今年一定大收成。無啥物灌溉kap照顧就自然生長，ti一年四季污染é大地，mā beh繼續生長。

上帝ti台南留真大é腳跡，台南是長老教會é大本營。長榮中學、長榮女中、長榮大學、新樓病院、台南神學院、教會公報社、看西街教會、太平境教會，攏是真珍貴é歷史遺跡。設ti長中é長老教會歷史館是台灣教會歷史é總庫，亦有有關台灣文化é物品、古寶以及博物館收藏。阮chit-mā才知影「長榮人」對台灣教會é愛會hiah-nih深，實在是因為有這個「歷史館」，伊時時提醒學生子弟前人é流汗kap血淚。

台南是世界唯一最大é黑面比落à烏渡季é所在。今年聽講有408隻飛轉來台南。咱台灣人漸漸知影保護特殊動物é重要，所以，黑面比落à烏若飛來魚塢à食sat-bak魚、台灣鯽à、蚵à，無人敢去kā趕，只有hō伊親像hāu-hia é大嘴巴食到滿足為止。

台南有一位真成功é企業家叫許文龍。是目前全世界出產第一大塑膠粒à é生產者，伊thán大

錢了後，有收集全世界各地藝術品，開設一個奇美博物館，hō人免費去參觀，內面介紹展覽品人員，講台灣話。聽講許先生ti歇假日，攞戴一頂破koe-le-à去七股ê魚池à邊，一個人teh釣魚。

台南安平ê天后宮內奉侍傳統ê黑面馬祖，但是為著beh吸收遊客，加奉侍鄭成功。事實上，台南全城已經散佈鄭成功遺跡：延平郡王祠、億載金城、赤崁樓、安平城堡。鄭成功已經是神化ê人物，伊過身ê時只有39歲，真正佔領台灣不過一年二個月，對實在ê台灣移民世界ê影響，無像國民黨五十年來所推廣ê歷史所講ê按呢大ê，普羅眾生羅漢腳仔ê每一粒汗kap血才是建造美麗島ê基礎。

國民黨神化鄭成功ê政治，就是beh神化伊「反攻大陸」ê政策。雖然近年政黨交替，但是神化政策ê殘毒，包括南台灣在內，最普遍ê現象是人人bê曉講台語，尤其是青少年kap婦仁人加可憐！人人變作神祕化中ê中國人，bê記得ti四、五百年以來咱ê祖先原住民所留血汗ê遺產。

日本名古屋有人專門飼一種pū鴨卵ê雞母叫作「可素」。這種雞母只有知影專心pū卵，bê曉選擇。日本人beh繁殖鴨àê時，就將鴨卵khng入去伊ê翼下，等到雞à鴨仔攞pū出來ê時，看著伊ê鴨à跳落去水底，soah kok-kok叫，驚伊會去淹死。今à日真chē單純ê台灣人攞是「可素」，台灣攞pū中國鴨，gin-à攞講中國話lah，但是家已猶無感覺。

這群美國轉去台灣ê聰美基金成員，再次體驗著國民黨語言政策ê可惡，一直到今à日台灣政府教育部對母語教育猶採取放任、無關心ê政策。有人講天堂就是講母語ê所在，相對ê地獄就是講母語無人聽有ê所在。台灣受這百年ê外來政權ê摧殘，漸漸變作一個地獄。

今年是「台文通訊」設立十週年，亦是「聰美姊紀念基金會」設立九週年ê紀念，咱ê心bê死，咱亦bê使死心，一定beh將地獄化作天堂。



■ 黃聲宏

咱tú-teh培養ta"才十歲ê寶貝gin-à，伊ê名叫做「台文通訊」。伊是上天委託咱好好去疼惜、去照顧，hō伊m-niābōe為著食穿tò來煩惱，bōe tú著擔當bōe起ê災難、病痛，也期待伊早日自立成人，幸福勇健出頭天。Ng望伊受人尊重，去發揮伊ê特有ê個性kap功能。

十年以前，咱有抱一個夢：ti五年、十年以後期待海內外ê台灣人，起碼多數認同台灣母親ê蕃薯àkiá"，m-niā嘴講台語，亦會曉讀寫屬ti咱家已ê台語（母語）文。

「台文通訊」這個刊物ti鄭良光為首ê幾位有志，好膽ti 1991年7月初1創刊以來，到ta"所遇著ê種種經歷m是一言幾句會tàng講盡ê。

每期（平均一個月一期）ê發行是由一群熱愛台灣，疼惜咱ê文化遺產，有使命感ê兄弟姊妹用inê心血chek出來ê產物。

Ta"咱是teh迎接才89期ê出刊，che m是某一位特別優秀ê天才會tàng做到ê代誌，是大家協力合作勞努ê成果！

「台文通訊」kap「聰美姊基金會」ê緣分是按怎來，講起來若親像查甫、查某結連做翁某全款，關係已經深（親）kah分bōe開了。

Ti chia我感覺真欣慰ê就是咱ê「台文通訊」，ti舊年（2000）年開始有得著87位ê共同發行人積極teh扶持kap參與，期待今後繼續作伙來拍拚。

舊年底，小林善紀出版ê「台灣論」冊中有teh提醒咱，日本人是經過八百年ê時間khah形成in獨立完善ê日語文（小林中文版，p.166-167）。文化語言是需要久長ê努力，栽培ê。一個國家ê基盤若無伊ê文化認同做基礎，是khia bōe chái ê 啦。

（黃聲宏醫師是聰美基金會主席）

10年ê改變kap對應



■ 鄭良光

爲著beh替面臨斷根危機ê台語文化留一pha火種，kā台灣語文ê香火延續落去；開墾一區田園，hō台文作家有發表ê園地，搭一座橋hō台文工作者會tàng交換意見、分工合作、互相鼓勵，十年前咱成立台文通訊，想bē到今日咱已經為伊慶祝十歲ê生日。一份民間非盈利ê雜誌會tàng維持十冬，實在是非常無簡單ê代誌，是咱台灣人值得驕傲ê。

展望台文通訊未來ê發展，咱有需要來比較十年前kap今日台灣社會語言文化ê環境，按chiah-ê比較，減採咱會tàng替台灣語文運動chhōe出一個未來發展方向。

社會環境比較

台灣語文長期受壓制ê結果，十冬前少年人感覺台語無水準，十冬後本土意識興起，母語受重視，m-koh因為母語能力退步，想beh講，講bē輾轉感覺phài"勢，面皮khah薄ê soah phài"勢開嘴，台語家庭三代之間ê親子關係受破壞，台語mā漸漸失去通用語ê地位。母語能力退化ê一代已經進入生育年齡，下一代ê母語是啥款話？hō咱真m敢去想。

這十冬來上大ê變化是資訊時代ê來臨，台文通訊創刊ê時是ti DOS環境用PE2文書處理系統TW301台語輸入法，手工編輯。Chit-má咱會tàng用HOTSYS®台語輸入法，ti微軟電腦環境下處理漢羅台文，最近koh有TP Taiwanese Package系統會tàng增加台文ti別種電腦環境處理ê空間。雖然是按呢，台文ti真chê環境猶無法度處理，上根本ê辦法就是加入萬國碼，按呢ti各種電腦環境就擁有法度使用。

刊物kap音標

十冬前台文通訊猶未成立ê時，台灣並無全部用台文寫ê刊物，chit-má已經有十外份台文雜誌，台語文字標記標準化ê過程ti漢字方面這十冬來有大進展，音標方面進展khah慢，m-koh mā愈來愈有

共識，所謂ê教會白話字，chit-má有teh使用ê人教會外ê人口已經超過教會內。

Khah可惜ê是教育當局對有一百幾十冬歷史ê台灣傳統白話字一直有敵意，台灣愈通用ê、愈有文獻文字音標ê愈刁持無愛支持，顛倒去支持無歷史文化累積無社會基礎ê新音標符號，這種『弄狗相咬』ê策略真成功，hō台語死亡率ê速度超過台語文界ê整合速度。

台灣文學

用台文寫ê詩已經成做台灣詩壇ê主流，散文小說方面若是kā對白用台文寫ê算做是台語文學，台灣台語小說ê創作量已經超過華語小說，最近創刊ê文學雜誌『台灣E文藝』kap『海翁』母語文學占大多數。語言是沙kap石，文學是紅毛土，兩項結合，koh有好ê建築師（文學家），才有法度起súie建築物。

經過這十冬來ê試驗，漢羅書寫ê方式占文學作品ê絕大多數，ti戲劇方面特別是按呢。

教育體制

過去ti學校學生講『方言』ai罰錢，今年度九年一貫教育開始，母語列入正式課程，一禮拜兩點鐘。民主化ê結果，母語教育已經是台灣民間ê共識。可惜到目前為止咱猶未看新政府對台語文師資、課程標準、考試升學，公務員任用升等有做出一個完整個規畫。

電視

長久以來瓊瑤ê連續劇一直攏是戲劇收視率ê龍頭，最近這個現象已經改觀。電視黃金時段收視率第一名攏是台語連續劇，綜藝節目mā是全款。自台語發音為主ê『歡喜玉玲瓏』chhêng起來了後，其他ê綜藝節目受收視率ê壓力mā tòe teh行，chit-má大約有八成是台語發音，觀眾群大部份是少年人。收視率關係著廣告費，會tàng真直接反應市場ê口味，是研究社會語言一項重要ê指標。M-koh電視寫台語劇本ê人大部份是台語講bē輾轉ê少年查某困á，對台語文化ê了解有限，致使台語連續劇ê品質猶m是hō人真滿意，koh-khah奇怪ê是，咱用台文寫好ê劇本beh送hō電視公司節目部審查ê時，soah顛倒ai koh翻譯做中文。

報紙

這幾年來台灣報紙ê標題三不五時就會出現一kóa台語漢字，文章內底加減mā會lâm kóa台語漢字，m-koh全台文書寫ê文章除了短短一、二句ê俗語短篇外以外會使講是零，比十冬前koh khah退步。最近台灣語文運動ê議題hō討論華語ê通用音標／漢語音標取代去，九年一貫教育母語教學ê問題猶無專業ê記者teh報導。

政治語言

黨外時代政治人物競選語言會使講是絕大部份使用台語，chit-má少年ê候選人kap選民增加，加上候選人故意beh討好權家關鍵性ê少數族群，台語面臨被台灣國語取代ê潛在危機。競選語言換做華語，對台語族群ê政治勢力產生長期性ê傷害，台語beh恢復台灣普通話ê地位koh khah無可能。

新政府上台了後，國語推行委員會改組，有bê少台語文運動參與者受遴選做委員。這個長期用台灣人ê税金來消滅台灣人ê語言ê機關會tàng改組做推行『國家內各種語言』ê機關，雖然到ta"猶未交啥物成績出來，猶原值得咱來kā監督kap期待。最近教育部長提議beh kā伊『升』做誇部會ê『國家語文發展委員會』，敢是調虎離山計，咱若繼續觀察就會知影。

綜合以上ê分析，我beh提出十項管見，kap各位先進來思考今後台語文運動ê重點kap方向：

一、要求教育部、文建會承認台灣各族群傳統白話字ê文字地位、用政府ê名義申請萬國碼，<http://www.taioan.com/unicode.html>

二、要求升學考試、高普à加考母語，公務員人員就業考試à考就業地ê生活語言，有多語能力ê人優先錄取。

三、台語文運動ê重點應該按『台語文字化』轉向『生活台語化』，台語能力ê訓練à按照聽、講、讀、寫ê優先順序。

四、台語文運動à利用各種機會進入大眾媒体。

五、要求政治人物使用聽眾大多數人ê母語。



我看台文通訊

■ 陳鄭弘堯

我bat為台文通訊三週年紀念寫過一首短詩tau鬧熱。He是1994年ê代誌，我tá"-à接觸這份刊物無幾個月。若無記m tiōh，應該是李勤岸兄紹介我參加「台語Bāng」電子郵便群了後就開始收著a。Hit期是第31期，由創辦ê靈魂人物之一鄭良光兄主編，社論ê主題：「意義kap意志真明ê台灣人」。Hit當陣台文界猶無台文Bóng報，無Tâi-ôan-jī，無蓮蕉花台文雜誌...等等。Ah自立報系出版ê台語冊猶未絕版，母語文ê網站無幾個。

良光兄chiá" kut力推廣台語文。以早ê台文通訊合訂本兩本伊攏有hō我，m-chiah後來有機會了解刊物ê經過。台文通訊ê特色之一就是草根性真明，che kap七十年代ê台灣語文月報ê傳統一致。雖bóng m是洛杉磯台文習作會ê機關刊物，卻是kap in會員tī 1992年hit chūnê聚會有tī-tài。刊物ê經濟源頭主要猶是讀者ôan-nā訂ôan-nā贊助，無夠ê部份chiah koh由死忠ê奉獻者tau kheng。台文通訊mā因為有親像鄭良偉教授這款ê專業語言學者kap其他研究生ê草根參與，tī介紹語文運動ê理論概念方面比別種刊物khah有成就。Tùi第25期開始，聰美姊紀念基金會開始kā米國出版ê責任擔起來（一直到ta"），台灣ê部份由台語傳播企業公司負責，tāk期ê頁數mā增加兩倍，變今日ê 16頁。

早期ê台文通訊有一kóa特色後來無koh看著。自創刊號開始ê「語文動態」ê單元簡單報告國內外各種台語教學、出版、會議、傳播ê消息，客語ê部份ôan-nā有kóa。第14期至第32期有「白話字教室」這個羅馬字單元；第31期至第36期有Loonng ê「客語教室」。我上懷念ê單元大概是「台語信箱」。對一份beh發揮草根功能ê刊物來講，讀者ê來函tāk張都是寶。Tīhia我mā加減thang了解一kóa台語文界ê熱心分子in ê想法。

總是，台文通訊ê一kóa基本特色猶原無變。

親像成做台語文界主流書寫策略ê漢羅合用ê原則。親像伊ê北美洲文學色彩kap生活性ê文章題材。雖然無正式ê統計，頭一擺tiám台文通訊這個園地發表成果ê新作者應該bê少個。

台文通訊使用ê編排kap出版技術mā值得提起，因為台語文科技ê發展tiám這張紙面頂會得看著。可比講，tùi第33期用HOTSYS®-HAKSYS®新白話字字型了後，台文通訊ê印刷加kha súi，字撇加kha清楚。1996年起，台文通訊部份ê內容會tàng ti網路頂傳播。Hit個坎站ê白話字科技無現此時進步，beh顯示有聲調符號ê字確實有困難，kiám-chhài koh顧著chê-chê國外同鄉無方便用漢字軟體ê情形，所以用圖形ê款式將文字上網。可能因為kha手、技術支援攏有限，網站ê內容無koh更新一che是kha可惜ê所在，一部份mā表示Internet少年輩ê語言文化參與無夠。假使台語文界beh進一步發揮新媒體ê放送功能，咱這方面ê人力開發定著ài有策略上ê安排。

自第69期（1999年）開始，刊物ê重心sòa去加拿大，主編是蘇正玄先生，伊kha脊後是多倫多ê台文通訊讀者聯誼會ê箍ā teh支持。新編輯策略有繼續勤岸兄時代（第51期~第68期）ê一kòa特色，其中上有價值ê部份是用漢羅改寫ê方式向台文界介紹其他有歷史意義ê白話字文獻。我個人mā kah意「人物專訪」ê單元；in訪問著ê國內外人士包括林哲夫、葉金勝、馬惜牧師ê查某孫、Yabu Syat牧師、酒井亨、Phuntsok Jordhen...等等，tāk個攏有精采ê人生經驗thang分享。其他koh有ù日文、英文、華文翻譯過來ê散文，其中時事評論佔上chê。這個坎站ê通訊內容ê安排會使講有幾nā成反映著台加人ê人文思想kap inê精神生活，作品以散文為主。Ham Bông報、Tâi-ôan-ji比phêng，現在ê台文通訊ê移民社區色彩有影chiá"特殊：古早人絕對都想bê到有一工inê kiá"孫m-na ti千里遠ê「新大陸」khiā起，koh擔起語文復興ê歷史責任。

台文通訊有法度經營十冬實在有影無簡單。Che無表示事事攏順利。這段時間台灣ê大

環境改變了真chê，bê必全對母語文運動有利。無論台灣政權、政黨、智識份子àh是一般民眾（選民），對台灣歷史tekê語言危機攏無夠重視。教育體制內ê「九年一貫」母語課程提供母語文一個kha影目ê舞台；總是，政權過去ê分化猶原tī leh，爭取體制ê符號認同ê動作chê促促進制訂kap實施母語文政策ê草根力量。整個台語文陣營ê資源整合（khang-khòeê分工）猶停tī「kê效率」ê階段。

做一份文學定位ê刊物出版單位，台文通訊有伊ê角色。這個角色ê意義著透過讀者/寫作者積極ê參與去定義、發揚；世間無別個組織、別陣人會用得取代「台語人」自發性ê動力。所有ê語文運動kiám-chhài攏是（重）建立人kap人ê語文關係ê社區運動。台文通訊是社區ê園地之一，運動ê一環，當然mā無例外。Ng望tāk家相招來參與，共同來經營ka-tiê母語文化。

十全十美臺文通訊

■ 楊照陽

壹 灣民族有擋頭
文 化傳承世界寶
通 血打脈全步數
訊 息報馬動良知

10年有3652工半，tī chiah長ê歲月內底，母語文學成長ê變化真激烈，尤其「臺文通訊」，是一份堅持消滅母語文盲理想ê雜誌，伊所行ê路，必然更加艱難困苦。

這chōa路beh行會平安順序，ài主頭ê人，龍體有康健，財務無問題，同仁事工無意見bê合，...等等數千、數萬個ê夭壽理由攏無。也ài包括有母語文盲，佔99.99%ê天時地利，以及有消滅母語文盲ê人kap決志，才會tàng早一日，來擦掉人類唯一ê不幸恥辱。



小弟真榮幸 tī 1992年，去參加TBTS讀者聯誼會、寫作會、...，一-chōa路一直直弄過來無停止，tūi臺中臺灣研究雜誌、蓮蕉花臺文雜誌、臺灣E文藝，一直liáu落去，愈liáu愈深愈m千休。

十年播 壹 眾人打
現出良 文 真紅聲
玄關一 通 人誦恠
好行資 訊 報知影

雖然儘拚力付出，但是也無滿意，因為感覺參與é寫作群kap讀者群，大家無合作夥，無法度發揮應該有é氣力，就是臺灣民族國人é韌性kap特質，無發揮來表露出來。

小弟一向真感恩TBTS，將我引進臺語文學é大功德，hō我墨著文學以後，心靈充滿法喜無邊。但也發覺咱é壹文界刊物，有一項共通é大頭病，就是讀者kap作家（演員kap觀眾朋友）擺固定落來，無啥增加新人才，也變無啥新撇步，擺訂根tī原所在。

雖然按呢！對雜誌khah有向心力，但是文學性é空闊度，資源é再生運用，必然會khah無夠，是真拍損é魔神á障礙，ái趕緊想辦法來打破。若無？bē超生了死。

臺灣文學找舞 壹
責任交重創美 文
開路先鋒真理 通
日日精進弄資 訊

譬論講：如果咱若將刊物，寄hō別個刊物é讀者群。我é心肝內真自然相信，大多數é新刊物會消失tī回收é桶內。所以目前雜誌上重要é任務，除了提昇文學性素質以外，也ái教育咱é讀者群，團結比啥物真理koh khah重要。何況！咱是一家人，互相心胸ái關兼有疼心。

來想辦法加了解別種é思考空間，加拍開khah chē臺灣母語文學é窗á門，在了解é路中，走chhōe新營養份kap眼界。

壹 灣種族有影齊
有時展武有時 文
通 通優秀眾人褒
臺灣民族國圖 訊

Che是小弟目前極力推sak é方向，會一直堅持到斷氣為止，mā希望TBTSé大兄大姐先進，m̄ thang放棄帶領向前行é責任，繼續擔當重擔。也期待心靈偉大é創作者（作家），以及文學é觀察家（讀者群），抱著追求永遠é物件é真理kap良知，全部合齊勇敢踏出來，m̄ thang祇顧家已得救就好，也ái救眾生，hō臺灣民族é各種族é族語，擺出頭天，kap天地同歲壽，擺會tàng萬歲！萬萬歲！



三點感受



■ 陳雷 6/16/2001

1. 台文通訊這個母語刊物，完全靠大眾經濟é支持，kap工作人員時間腦力é奉獻，繼續發行到ta" 10年，是一個文化草根運動成功é例。伊顯示台灣人爭取文化主權éàng望。咱beh用台灣人進步é文化，包括回復台灣人é母語kap書寫文字，來提kōan台灣民主政治é品質。
2. 母語運動kap母語文學運動是現代台灣文化運動é2支腳。因為台文通訊é關係，hō我按起初台語文學é khiā腳點踏入去母語運動é範圍內。我相信真chē台文通訊é讀者mā有全款é經驗。同時mā應該有真chē讀者，khiā ti原來台文運動é立場，經過台文通訊進入台語文學é園地。
3. 10年來，陳雷寫é小說大部份是短篇é。Che會使講，起初是為著beh適合台文通訊版面é限制é關係。後來繼續受著這個限制，soah chē少慣勢去。對陳雷寫作é方法kap形式產生長期性é影響。

台文通訊創刊十週年賀詞

■ 張理邦

『台灣ài獨立，獨立才有法度救台灣』。Che是所有嘴講愛台灣ê人應該有ê基本認識。做一個台灣獨立ê推動者，更加ài有這種信念。台灣經過chê chê ê先烈先賢ê奮鬥犧牲，將台灣漸漸按專制體制，引chhōa到今日ê民主政體。台灣獨立已經無可能用激烈ê革命手段，只有靠教育，潛移默化來達成。

Ti教育方面，上蓋重要ê就是台語文ê推廣。透過台語文，獨立ê台灣文化才有法度建立。台灣人努力創造出來ê成果才bê hō人歸納做中國文化ê一部份。也只有透過台語文ê推廣，台灣人kap中國人才有法度hō國際社會區別出來，台灣人ê努力成果才bê被中國人侵佔。親像慈濟公德會ti中美洲做hiah-nih chê ê善事，結果人去向中國講道謝，Che敢會tàng怪外國人？親像這擺阿扁總統「合作共榮，睦誼之旅」雖然講非常成功，但是因為阿扁總統稱呼是中華民國ê總統，開嘴koh攞是中國話，che對推銷台灣，不但無幫費，而且koh有妨礙台灣國格ê建立。台語文ê推展是台灣獨立建國ê基石，ti這個基礎頂面來推銷台灣ê各種努力，才會tàng累積。若無，「口講中國話，手寫中國字」式ê推銷台灣，做愈chê，中國tō得愈chê。

感謝台文通訊有志ê洞燭先機，辛苦做iā種釘根ê工作。釘根ê工作本來就是無掌聲ê，只要方向正確，所投落ê一點一滴攞會成做堅固基礎ê一部份。Ng望台語文會tàng ti台灣ê每一個角落生thōa，台灣ê獨立建國才有落實ê一工，請大家好好期待！

(本文作者是現任台灣獨立建國聯盟加拿大本部主席)

多謝恁ê慷慨捐款：

張啓典\$120, 蔣為文\$50, Chengdin Chen \$40,
Min-An Huang \$140, Helen S. Tsai \$100,
Sumei Chen \$30, 鄭良光\$2,000,
加拿大(加幣): 陳瓊容 \$200, 江明雄\$200,
吳清江\$200, 周裕增\$60



Ti加拿大ê馬偕紀念活動

加拿大馬偕委員會

■ 阿旭

馬偕博士ti加拿大安大略省牛津郡ê Zorra 鄉出世。1872年去到台灣淡水，就按呢一生ham台灣結緣。Ti 29冬內底，用挽嘴齒治嘴齒疼來招人信教，攞總挽二萬一千支，設立教會超過100間。伊koh khah大ê貢獻，是ti台灣設立第一間女子學堂，創設第一座現代化ê病院。Hō台灣脫離落伍，ham世界進步ê文明接合起來。咱今日用歡喜感恩ê心情來紀念伊，實在是真應該ê。

Ti加拿大，台灣人ê教會，同鄉，台灣駐加辦事處，加拿大ê長老、聯合兩大教會，牛津郡，學術界以及馬偕博士ê查某孫共同組成加拿大馬偕委員會，來做ham台灣聯絡ê橋樑，以及配合台灣，tiàm加拿大推行紀念活動。

六月初二hit日是馬偕博士100年前過身ê日子。Ti牛津郡，有馬偕紀念碑ê揭幕典禮。Che是由牛津郡向安大略省政府申請ê。Hit日早起，真chê咱ê鄉親kap朋友來到多倫多台灣聯合教會ê停車場，做伙坐一隻bah-suh，beh駛去馬偕博士ê故鄉Embros庄參加這個真有意義ê聚會。猶有一隻載著專工tùi台灣來ê淡江中學董事會ê代表團kap 十二位來York大學短期進修ê英文教師ê遊覽車。有真chê鄉親 òi Toronto, Hamilton, Waterloo, Detroit家已駛車去。Mā有人專工tùi Vancouver, New York坐飛機來。天烏烏，強beh落雨，hō阮真煩惱。新到任ê台灣駐加拿大ê陳東壁代表也專工透早tùi Ottawa趕來。伊本來計劃beh來教會ham大家坐bah-suh做伙去。因為飛機ê時間，也想著應該khah早去ham當地ê主人見面熟sai，所以決定坐黃文勇牧師ê車先出發。

黃牧師去到位ê時，主人已經ti hiateh無閒，公園ê空地à，有排排ā排椅à。看著人愈來愈chê，椅à也koh一直加添，這時大家攞chhōe位坐落來，mā猶無夠位。In這個庄頭m bat有chiah chê人客，實在真關熱。



馬楷紀念碑揭幕儀式由牛津郡ham安省文化傳統基金會擬定。郡長David Oliphant邀請加拿大馬楷委員會共同主席黃牧師做伙做司儀，一個講英語，一個講台灣話，就是馬楷博士在生所講的言語。典禮開始，由加拿大騎警giáh加拿大kap台灣chit-mái teh用ê國旗做前導，Ingersoll村ê風笛隊，親像pûn鼓吹按呢tòe ti後壁。加拿大國歌唱了，就由Woodstock市ê宣告師（Town Cryer）正式宣佈講某某年某月某日，咱ti chia有一件大代誌，...。台灣來ê人客看著真稀罕，相攏一直hip。當地ê國會議員，省議員，市長，鄉長ti郡長致歡迎詞了，攏有起來講話。因為天烏烏，所以大家攏m敢講siu"久。咱ê陳代表是第一位受邀講話ê外賓。因為馬楷ê博士學位是Queen's University thêh著ê，陳代表bat ti hia做過法學教授，伊就ù hia講起，大家聽kah耳á仆仆。Koh來是台灣基督長老教會議長Yabu牧師ê 牧師娘用伊真súi ê歌聲來o-lò上帝。加拿大長老教會，加拿大聯合教會這兩個過去支援台灣民主運動ê教派也有派代表來祝賀。台灣政府所發行ê馬楷紀念郵票，也由新聞局駐多倫多ê李南陽 組長贈送hō 馬楷ê查某孫楷姑娘kap幾位當地ê主人。York大學ê歷史學家Dr. Aylvin Austin也受邀請來介紹馬楷博士ê一生事蹟，也有講著牧師娘ê幾項趣味ê代誌。好佳哉，伊講了ê時，猶無落雨。

馬楷博士故鄉ê Knox長老教會ê Turnbull牧師祝禱後，由安省文化傳統基金會代表Beth Hanna簡單說明立碑ê經過。了後，揭幕ê hit個時刻就開始。天雖然有雲，烏陰烏陰，但是攏無落雨。大家講，有真chê牧師ti hia，有祈禱，信心也有夠。

典禮了後，大家坐車去參觀馬楷博士細漢tòaê所在。厝已經賣hō別人，mā攏koh重起過ah。但是門口有一塊原來hit間厝ê石頭，刻字做紀念。又koh去參觀in hit庄頭ê墓地。因為馬楷博士ti台灣過身，吩咐beh táiti台灣，所以ti這個墓地，除了有伊父母親人ê墓以外，無伊ê墓，但是有一個紀念伊ê墓碑。

Knox教會ê婦女團契，請大家遠來ê人客食暗頓。淡江中學ê董事長陳福住牧師ham in交換禮物。In有bê少人ti今年三月去台灣見過面，所以這擺見面，特別歡喜。Knox教會有一張真實賞ê圖，有in第一任ê牧師Rev. Donald McKenzie，伊會使講是馬楷博士ê啟蒙者，也有chit-má上出名ê馬楷博士。Ti in hit庄頭內底，ù 1832年到1982年中間出產了38位牧師，其中有十幾位姓馬楷（Mackay, MacKay, McKay...）。

六月初九，ti多倫多舉辦一場紀念音樂會，由咱ê多倫多台灣合唱團，多倫多台灣室內樂團向加拿大ê民眾紹介有台灣特色ê音樂，mā hō in khah chê人知影馬楷博士ê事蹟。咱mā有邀請Oxford County ê三位女青年來唱歌，Ingersoll村ê風笛隊來表演，所以是一個台灣ham加拿大文化合作ê好例。節目ê第一首歌是陳茂生作詞，蕭泰然作曲ê「馬楷博士紀念歌」，結尾ê一首是馬楷作詞，李奎然作曲ê「My Final Resting Place」。

音樂會了後，ti樓腳交誼廳有一個簡單ê招待。咱有將台灣馬楷紀念委員會半賣半送ê hit套馬楷博士事蹟ê圖片掛出來hō大家看。實在真感動人。由這個圖片，看著伊一生ti台灣四界去，為著傳播福音，為著改善當時台灣人ê生活。伊chhōa咱行出落伍，kā咱紹介新ê知識，新ê思考，hō咱會tàng接受進步ê世界文明。講伊是咱台灣現代化之父，mā無m tiōh。

初十，ti多倫多ê Trinity長老教會，有一場超教派ê紀念禮拜。Ti多倫多ê台灣人教會大部份攏將in ê禮拜sòa來 chia做伙做。教會協會ê聯合唱詩班mā擔任唱詩o-lò ê任務。這個禮拜ê特色就是入場，出場攏有Ingersoll村ê風笛隊引導，讀經節ê時，咱讀ê是馬楷博士ê著作「From Far Formosa」內底ê三段代表性ê記載。並且由一位ham馬楷博士相像是台灣kiá"婿ê James Rohrer教授講道。James本來teh研究十九世紀ê傳教史，m-koh m bat馬楷博士是啥物人。後來伊去玉山神學院教冊，koh娶台灣某，ti台灣看著馬楷博

士chiah-nih受尊敬，伊開始無暝無日去研究，chit-má會使講是馬楷學術研究者é勇將。咱所選é聖詩中，「I am Not Ashamed to Own My Lord」是馬楷博士所意愛é一首聖詩，「咱著來吟詩」卻是三位楷姑娘細漢tī台灣上蓋愛聽愛唱é歌詩。

通過這三個活動，加拿大馬楷委員會完成了一點突破，hō khah chē加拿大民眾來認識馬楷博士。多倫多é國家郵報tī 6月18日就有二大頁，teh報導有關馬楷博士é代誌。加拿大馬楷委員會真感謝大家é支持kap參與，咱不但beh紀念伊，也希望伊é精神koh再發揮，加拿大kap台灣人民é友誼因為按呢來提升，也對世界和平kap文明，有khah大é貢獻。咱à將伊一生所堅持é：「寧願燒燼，m̄願生sian chiū無去」（Rather Burn Out, Not Rust Out）做咱為家鄉拍拚é信念。

註：對加拿大以外é讀者說明，馬楷博士是加拿大國，安大略省，牛津郡，Zorra鄉，Embros庄é人。



1895年

台灣府城教會公報關於 台灣民主國é報導

<台北é消息（嚴先生）>

- (1) 5月25日台灣設立民主國。Hit日台北é頭人kap紳士chhòng一個銀é印送hō撫（bú）台（就是唐景崧）。Hit個印é字是講，「台灣民主國」，撫台做「民主」（就是總統），龍旗換虎旗。眾人送hit個印，真關熱。Hit下哺「民主」就kā文武官講，若是恁無膽，m̄敢kap日本人相thâi，thang倒轉去（中國）。Hit日tú tú換虎旗，日本有三隻é戰船到滬尾口；日本就用細隻é火煙船入來港內，òa tī 大英é戰船（附近）。大英é人kā伊講，恁tiōh緊出去，若無危險。Hit日險險hō兵勇開槍拍。

- (4) 6月4日，暝時撫台穿兵勇é衫偷偷到滬尾，落駕時é火船。Hit暝撫台é衙門擺放火燒。到5號早起，滬尾é官兵攏知撫台kap海關tī船裡，官兵就阻擋m̄准駕時開，若是開，砲臺beh開大鎗拍駕時，hō伊破。Hit日hit暝兵勇攏是開鎗拍駕時；後來撫台暗中託重外國人去kā官兵買砲臺é大鎗。外國人就去kā砲臺é官兵講，我hō恁\$4000恁é大鎗賣我。官兵講好，隨時hō in銀；外國人將hit個鎗心kap幾nā項é器具攏thēh起來，hō hit個大鎗bē會放。駕時就穩當會出口。到6號駕時beh開，忽然間觀音山é砲臺開砲拍著駕時é船；有死6人，著傷10外人。Hit時德國é戰船有開砲拍觀音山é砲臺；後來駕時chōe伊去。Hit日唐人、海關kap守備é衙門攏hō百姓拆去，官府所有攏hō人搶；砲臺家已放火燒。台北府所有é衙門，khah chōe放火燒。

- (5) 論這個撫台，實在是真m̄好é人；（民主國是）伊所做亦chōe伊走，放sat幾nā萬é兵勇tī台灣，無thang食，無船thang倒去。Koh再in是出外人，tī台灣無親無戚。雖bóng中國é兵勇khah chōe是phài"人，猶kú人有心thang可憐in。台北é教會有人出頭kā頭人kap眾百姓講，khah好咱tiōh可憐出外人，tāk人出淡薄米，叫人煮hō in食，救in生命。Tāk é歡喜，koh再外國人猶有議論，若是兵勇無銀thang搭船，叫in將in é鎗來換船票，就會載in倒去，兵勇講好。

（今年5月25日是台灣民主國設立106週年。頂面三節消息，是一位台北本地é嚴姓牧師用書信向<教會報>主編所作é報導，原文是全羅。編輯室ü呂興昌教授é「台灣詩人研究論文集」節錄出來，kā翻譯做漢羅。）



陳鴨

(上)

■ 陳雷

這暗 hit 陣賊 bih

tī林投內底，恬 chhiuh-chhiuh 圍一個圓 khó a 看火燒。He 火 ia"-ia" chhiō 著四圍密密生 ē 林投，若大粒黃金 ē 真珠 teh 發光。這時大林頂有一 chōa kē-kē sán-thiu ē 月眉，he 闊 khng ē 烏天像一個大 kōa, kā 這粒黃金 ē 真珠 bā-bā khám tiâu leh, m̄ hō 外人看著，驚祕密漏洩出去。

單單陳鴨一個 kú tī 火邊 teh 飼火，金紙一張一張 au 作 kóeh, tán 入去火裡燒。He 火見著風透，吐長長 ē 火舌來掠金紙，kng 入去火肚燒，按呢火 tō koh 光 iā" 起來。Liám-mih 一 tháh 金紙燒了 ah, 變作一角一角 ē 紙 hu, 按火肚吐出來，順燒風飛 kóan 起 lih。陳鴨嘴念：「金紙燒一堆，有應公庇庇，事業大成功，緊緊轉來去。」

Ta"你 mā 會想龜怪，che 賊平時 phái" 作慣勢，thai 會好工半暝 bih tī 林投內底燒金拜有應公？Tō 是 in 賊 ē 規矩，beh cheng-piàng 搶人進前，先燒金通知神明，請神明門腳手，cheng-piàng 有利，好空 ē 共家分。Che 叫作「出搶」，好聽講作「出請」。

Liám-mih 金燒了，火 hōa 去，林投頂 ē 月眉 tō peh kóan 起 lih。這時滿天 ē 星粒，大林內 ē 蟋蟀 teh ki 歌，遠遠田-kap-

a 也叫。陳鴨鳴一聲「變」，hia 賊圍 óa 來，借著 bi-bi ē 月光，me 火 hu 來抹面。陳鴨叫：「斗 a, 你也來拍虎 niau。」

Che mā 是 he 賊 ē 規矩，搶人進前 me 火 hu 來抹面。Kō hō 花花 niau-niau, chhun 二 kòng 目矙。按呢花 niau 打扮，一來神明好認，通 kā in 庇庇，二來烏 niau pih-pá, 用來嚇驚人，三來是惡面壯家已 ē 賊膽，四來是賊面 hō 人認 bē 出來，所以叫作拍虎 niau。又 koh 一項，cheng-piàng ē 時，頭髮長長拍 hō 散 iā-iā。若是 phái" 運月光腳碰著，bē 輸 chhiāng 著枉死城 ē 青 liáu 鬼，pōng 著受難池 ē 好兄弟，kan-na 驚 tō 破膽，有這個要緊 ē 機關。所以陳鴨叫：「斗 a, 你也來拍虎 niau！」

但是這個中間，單單斗 a bē 曉拍虎 niau。He 面 chhut 一 chhok 烏 一 chhok 白，khah 成作戲 a, 那有成賊？Tō 是這日 tú 好斗 a 作 16 轉大人，頭一遍 cheng-piàng, kap 人學作賊，所以 bē 曉拍虎 niau。陳鴨 bē 放心，kā 伊吩咐：「Khah 停咱請入厝，你 kap 大家跟腳，m̄ 通家已 烏白 chōng。」koh 講：「時到請 soah, 聽人 kòng 鑼，馬上相辭，m̄ 通 chhián 遲。」原來 che 賊雖然 phái" 相惡膽，卻是上蓋心虛禁忌，m̄ 敢講「搶」這字，攏講作「請」，生理才會順是。

按呢吩咐 soah, giáh 頭看，he 半天 一 chōa 南北 ē 銀河，陳鴨鳴一聲「拜」，虎 a thē" 一

枝旗來，向天 iát 三下，大力 khut 一個腳馬，直直 chhài tī 土裡。He 旗一面三角尖，破布 hiah 大 tē, 頂面畫一字大字「鴨」，掛旗篙 tú-tú 5 尺一人 kóan。陳鴨跪落去拜，這時 sia"-sia" 北風透，he 旗 a 向南 iā"-iā" 飛。Hia ē 賊股也跪落去，頭 khap tī 土裡拜，按呢風才停去，旗也定去。陳鴨鳴：「I-ioh! I-ioh!」賊股 tōe 伊 喝：「I-ioh! I-ioh!」，圍旗 a seh。陳鴨手裡 sa 一千酒，灌一大嘴，虎 a 也灌一嘴，過來羊 a 也灌一嘴，tú 好 seh 一個 lián-tng, 一人一大嘴。酒灌 ta, 齊聲喝：「I-ioh! I-ioh!」排作 soan-liu 一股，向南 tō 行，今暗來去 cheng-piàng。Che 灌酒喝 I-ioh, mā 是規矩。一來是壯賊膽，koh 來是擋畏寒，所以 bē 使 lim chē, 一人一大嘴 niā-niā。

He 賊一股 bi 著二更 ē 烏暗，一路來到佳里與 ē 庄頭。Tī hia 孤單一間大厝，四圍直直磚 a 壁，齊齊二人 kóan, tō 是郭甲 ē 厝宅 (thék)。Ta" 這個郭甲，咱 chit-má 無人 bat 伊，總是 hiàng 時佳里與 hia, 眾人作伊 ē sit 頭，看伊食飯生活，tō 是北門這頭第一阿舍。所以莫怪這暗大旗向南飛，he 賊上愛來請 sō 是 lah。

Che 賊股 bi 來到牆腳，看 he 頭尾，也無動靜。陳鴨 iát 一個手勢，阿虎 khut 一個腳馬，羊 a 雙腳跳起 lih, 二個賊踏肩胛相 thiáp, thē" leh khiā 起來，



hái-ioh sim一下，liông leh tò
過去ah。He羊a輕身會飛，腳
手會粘壁，閃一個影，翻一個
身，hút一個tò跳落去。Ta"牆a
這頭，he顧更é hit暗天冷有lim
酒，ún tī niâu-poát腳tuh-ku teh
凍霜露。雄雄pók一下一聲，
拍精神來。明明m̄是niâu-poát
生é時陣，thái會pók一聲，
niâu-poát poáh落來？輪一個
身想beh peh起來巡看。He羊a
jiáu樹皮，kek貓腹肚iau叫，
顧更é罵：「又koh是你！恁父
明a chài掠你來剝皮！」ún leh
koh睏去。羊a liam腳bi來到身
邊，腹肚尾póe一枝鐵尺，相真
真頭殼心tò kā mau落去，對對
hmh著頭殼無毛é所在，khiák
一下一聲，像拜佛é teh khók
木魚，賣涼é teh phut椰子，
一粒光頭pit作二旁。這步叫作
田嬰a點珠，羊a é工夫，比劍
khab厲害。可憐老歲a tú-chiah
踏上愛睏路，猶未行到迷魂寺，
tò hō人請去三太殿，一去不
回，嗚呼哀哉！趕緊tī伊身軀
頂so，摸著一kōa"鎖匙。Oat過
來拍開大門，又koh miau一聲
貓a叫。He大門外é賊，若一股
臭水溝é hō-liu，soan leh tò入
來ah。

不過chia é賊也m̄是生分
賊。一年幾擺，過年過節攏會
家已來請。所以大門入來，別
位無去巡，直透tò按米間去。
講來hiàng時é賊比較土直，m̄
比這時，無定著搶金搶銀。Chia
é羅漢腳無sit好作，無通依活，

作賊cheng-piàng，khab常是
搶食é代先，所以直透tò按米間
來loh。

這時hit個無耳鏡a睏tī寮a
teh顧米，眠眠中間聽著khih-
khih khók-khók é聲，叫是大
鼠teh車拚，摸leh peh起來，tò
beh拍鼠。那知月光腳探頭出
來，tú好一chōa烏影按埕裡閃
過。目睷皮大力nih一下看，bē
活lah，一陣牛爺馬爺，長腳短
手，giáh槌phāi"劍，chōng按
米間a去。明明若m̄是陰間é好
兄弟半暝出巡，tò是咱chia é
iau-gō賊koh來cheng-piàng！
趕緊一粒龜頭thōng一半koh
kiu入去，m̄敢喝聲，soah倒leh
kō"-kō"叫假睏。是按怎這個無
耳鏡a顧米間niâu鼠膽，看著賊
tò假睏走去bih？Tò是伊以前
phāi"運碰著賊，耳a割一個去，
險險無命。所以看著賊準無看，
m̄敢喝聲。

He賊來到米間，拍開看，
佛祖a，一袋a一袋，m̄是米tò
是糖，m̄是薯就是芋，thiáp kah
規厝間lah！一看大利，勇漢é
作先，細漢é作後，一人一袋，
狗-hiā扛米，ái" leh tò行。Ta"
這個斗a，tú-chiah ló，細hiu"
khab無5尺，tú好排tī上尾，koh
是第一回作賊，kan-na看he外
表，m̄-bat hit個內容。看人phāi"
一袋，伊也phāi"一袋，giá leh tò
行。雞母喂，那知he米有重，tú
好ái"會贏，m̄-kú走bē行。

這時陳鴨手giáh khau刀，
看外面é月眉已經thá"過厝角

尾，知影時間到。He刀向天畫
一phiat，對地tuh一下，chhōa
頭tò出來。今暝無koh攪擾，按
呢beh來相辭。Ta"也是注該有
事，這暗郭甲第二細姨紅蓮
半暝kâu尿，tú-chiah起來放尿
soah，查某kan Chōng a mōh
腳桶出來piá"尿。猶teh愛睏，
目睷bui-bui，頭殼chhi-chhi直
直行。Oat一個角，對對kap he
賊頭khók頭相碰。會一個失
禮，giáh頭起來看，ai-ioh-ōe，
thái m̄是人lah？！現現有頭無
面，頭毛散iā-iā，m̄是陰間é枉
死鬼，tò是咱chia thāi人 é
cheng-piàng賊。驚一下，想beh
喝救命，nā喉消風，nā哀會出
來？Bán腳想beh走，he雙腳若
chhēng a釘大根，那走會行？
一khō人chhāi chhāi 釘tī-hia，
kan-na 身軀 phih-phih-
chhoah。一時驚了過頭，一個
烏a膽soah驚破去，目睷前一陣
青一陣紅，一陣白一陣烏，人
昏昏倒倒去，一個腳桶pia" tī
土腳，一桶細姨a 尿chhia kah
一四界。He陳鴨tú好khiau刀
掠kōan beh thāi人，猶未phut
落去，尿phoah一身軀，喝一
聲：「幹！」phùi-pū nōa tò
走。Ah tò是he作賊é，m̄驚刀
m̄驚血，上驚查某人é尿hiam-
hiam，第一衰siáu phāi"頭彩。
所以喝一聲「幹」，phùi-pū
nōa，人無thāi tò走leh lōng。
結果tò是按呢僥倖，he細姨a半
暝一pū尿，救查某kan青春一
條命。



這時無耳錢a bih tí寮a內看，賊已經走無ah，chông出大聲喊：「賊oh！賊oh！」鏢a一直kông。厝內人醒，也應聲：「掠賊oh！掠賊oh！」頭前後壁hi-hè叫，凡是查甫é擺chông出來，ái"扁擔，giáh柴刀，相爭jiok出來beh掠賊。

這頭陳鴨聽著kông鏢，喝一聲「請」，chhōa一股臭溝水é hō-liu，soan leh tō出去ah。單單斗a一個tòe tí路尾，一袋米phài" leh，拚死也走bē贏。看頭前人走遠去ah，後面人jiok óa來，he米m甘放，soah青狂kōai"著腳，poáh倒siak tí土裡。Tú-tú好一袋米teh tí kha-chah-pia"，peh bē起來。Ah怎樣hia é賊股擺走了了，單單斗a一個一袋米phài" bē贏，poáh倒tí hia？Tō是斗a今日作16，第一回cheng-piàng，看人作賊簡單，m知hit個內容kap機關。Hia é賊有經驗，知影米有重phài" bē贏，擺phài"蕃薯簽，所以一路liù-liù去，像臭溝水é hō-liu，滑liu-liu chang bē著。生kap死tō是一點訣tí hia。

這陣人jiok到tè，扁擔tō kông，柴刀tō phut，鋤頭tō kut，可憐he斗a倒tí土腳，拍kah死猶m放手，相爭來chūi âm-kún beh斬頭。怎樣會chiah-nih雄死，無認人tō拍死來斬頭？Tō是郭甲大富，厝內不時囤糧積米，he賊無通食tō來搶，一年幾侖擺。又koh che賊厲害，四

界放風聲，若是cheng-piàng賊，認刀無認人，見若沖犯著，若是好運無死é，擺先liō鼻割耳才放你去，叫作留命無留面，留鼻無留耳。所以hia é長工短工，食人頭路，性命著顧。凡是賊來，擺先bih leh m敢出來。等賊去了後，才大聲拍鑼喝賊，規陣chông出來，tòe tí賊後面鬧熱，所以m bat掠著賊。郭甲hō賊躑躅額，想無辦法，kā工a講：「有頭é一兩銀，無頭é五兩銀。」所以相爭chūi âm-kún斬頭。

Chia é賊一路chông轉來大林，bih入去林投內，來到大旗腳歇喘，叫作入港。Tō是cheng-piàng轉來，圍一個圓khōa，點人點物，算輸贏。He賊頭陳鴨算算leh，擺總善善簽七袋，芋a一袋，兄弟八個，掛家已九個，kha算tō欠一個。趕緊大家jōe草來拭面，月光腳相借認。你看我，我看你，害a，tō是欠斗a一個。

規陣tí hia等一哺久，無看人來。Hit時月a已經óa西，大林恬chihuh-chihuh，無張持一陣kā蝶a風透，大旗倒落去，正正又koh向南。陳鴨正旁目調皮chhoah，倒旁也chhoah。原來這個陳鴨賊頭作久成精，講是暗時會曉看陰魂瞻鬼靈。Tō是tí hit個目nih，眼前一個5尺kōan é人影栽落去，又koh peh起來走，已經頭無去ah！這時陳鴨心內明白，今暗斗a第一回作賊cheng-piàng失敗，變作無

頭é枉死鬼，已經去ah lah。

這陣賊股後來tí北門附近猶有作真chē事，也m是一時講會了é。Kap郭甲有牽連é部分，過來有機會才koh khich起來講。

生日快樂



■ 阿秀

時間過真緊，我é gin-á Austin今年7月tō beh滿十歲ah！10冬前，伊比預定é日子提早6禮拜出世，有6磅重。對早產é gin-á來講無算輕，但是照規定伊mā tí保溫箱khāg一暝一日才抱出來，m-kú隨koh發現有黃道，抱去另外一間房間照紫外線，tí病院足足tōa一禮拜才抱轉來厝。也因為伊é提早報到，真chē物件擺無準備好，car seat mā猶未買，真是腳亂手亂。我kā洗身軀，看伊小小瘦瘦，心內想ái等外久，伊才會大漢？

Austin細漢真乖，伊真愛mōh teh睏，親像一隻phōng鼠腳chhng翹翹，一日會tāng睏16點鐘。真罕得hàu。伊é爸爸講咱ná會生一個gin-á，連hàu tō貧情。後來伊漸漸大漢，一歲外我開始chhōa伊去圖書館借冊轉來看，gin-á冊有真chē真súi é插圖，真古錘，雖然是英文冊，我擺用咱é母語--台灣話講hō伊聽，tù聽故事開始，伊

學ê台灣話愈學愈chê, bat ê世界mā愈來愈闊。有時大人無聞,伊會tàng家已留tī房間chhit-thô,看冊幾nā點鐘,bê來吵人。朋友攏講伊真乖,但是阮漸漸發覺伊走bê緊,跳bêkôan,運動神經m̄是真發達。有同鄉ê老大人kā阮講:「恁這個gin-á nài chiah黃酸,ài chhōa去hō醫生看」。

我想伊只是kap伊ê媽媽全款,無愛運動。五歲ê時,有一日我kā問:「Austin,媽媽送你去學siū水,敢好?」

「Oh! m̄-好,水會走入去我ê目睷。」

「Ah無,媽媽送你去學溜冰?」

「Oh! m̄-好,我會tī冰ê頂面poah一倒。」

「Ah無,媽媽送你去拍球?」

「Oh! bê使,球會kòng著我ê頭。」

一目nih, Austin已經beh十歲ah!每禮拜阮全款去圖書館,伊tī電腦頭前坐落,家已chhōe伊beh看ê冊kap資料,伊看冊ê速度kap範圍,我已經tòe伊bê著。有時小妹借轉來êgin-á冊,我mā聽伊用台灣話講hō小妹聽。

細漢講伊黃酸êc-bah-sán, chit-mā講:「恁Austin nài chiah大khô,ài開始減肥囉!」

伊會曉siū水,會曉溜冰,mātī社區ê野球隊拍球,10冬hō一個gin-á成長大漢。

台文通訊今年七月mābeh滿十歲ah!雖然我無看過伊ê創刊號,但是我相信伊mā是tī大家ê期待,帶一點à生疏,帶一點à辛苦來出世。這十冬來伊tùi一個需要人照顧êbaby,到學行,到成長大漢,一路行來實在無簡單。Tùi洛杉磯到紐約,tùi夏威夷到多倫多,是真chê人ê參與、出錢、出力,用疼心來照顧,才有今à日ê「台文通訊」。

我第一擺讀著「台文通訊」是tī94年,讀ê第一篇文章是蕭平治先生寫ê「阿爸ê鹿角Hun-chhoe」。Hit時陣,吳醫師每禮拜tùiHamilton來教阮台文。伊講阮是台語文ê幼稚生,後來多倫多成立「台文通訊讀者聯誼會」,每個月聚會,除了學羅馬拼音、文章欣賞,老師mā鼓勵阮寫文章,伊講文章若寫了好,會tàng送hō「台文通訊」。我心內想che是無可能ê代誌,落第生已經讀bê會,ná有可能寫文章。無想到,今à日我不但用台文來寫文章,mā參與「台文通訊」ê編輯khang-khòe。

「台文通訊」是台文刊物ê先鋒(pioneer),tī台文ê園地扮演iā種ê角色。這幾年來,咱看著台灣有chêchêê台文刊物,親像雨水ak過ê春筍,一直puh芽,tī台文ê網路頂面mā讀著真chê少年一代ê台文詩,台灣人ê語言文化漸漸teh成形。「台文通訊」tī這波本土文化

運動中,已經留落伊美麗ê腳跡。

Austin細漢,每一冬我攏照白人ê習慣,kā辦Birthday party,邀請伊ê小朋友來厝裡chhit-thô,有雞卵糕,有蠟燭,有禮物。舊年我kā講:「Austin,你已經大漢,ài學會曉安安靜靜過生日。」伊mā講好,但是前二日,伊走來講今年是伊十歲ê生日,十歲真特別,伊敢會tàngkoh有一個Birthday party?

是ah!十冬行來無容易,十歲是一個階段,tīchia寫這篇文章,送hōAustin,也送hō台文通訊,生日快樂!



■多城客

舊年ê三月,阮tau來一位生份人客。這位人客真大扮,無受邀請tō家已chóng chóng入來。

Tú開始ê時,阮感覺天房頂不時有khi-khi-khók-khók,m̄知啥物teh走ê聲。有時à氣著,giáh chhōe à向天房lòng兩下à,hit個聲tō無去。阮想大概是烏à走入來,並無特別去注意。

按呢經過一個外月。一個拜六早起,外面土腳ê積雪已經溶了,後壁埕ê樹à開始puh-i",烏àtī樹頂吱吱kiák-kiák,春天

已經到lah。趁chiah-nih好é天氣，出去外口行行，順續厝邊小khòa巡巡看看leh。忽然間，發現厝尾頂有一片ân鉛phia" hiau起來，可能tō是按呢才去hō烏á走入來。

阮é厝頂真kōan, beh khít去頂頭無真簡單，阮koh無梯thang peh起lih, 只好拜託一位朋友chah伊é長梯來。阮先確定天房無koh有聲，烏á應該已經飛出去ah, 才liáu-liáu-á peh起lih頂頭, kā hit片ân phiá"用鐵釘á封bā起來。就按呢解決一項代誌。

Hit下晡，阮tùi外面shopping轉來，無意中koh聽著天房頂有pin-pin-pōng-pōng é聲。這擺é聲kā-ná比之前kiah大聲，阮é心情規個冷落去。阮é樓頂有一個所在會tàng khít起天房。我kā入口é蓋掀起來，peh起lih頂kōan giáh手電四界照看mái leh。天房頂頭烏sō sō, chhōe規晡久chhōe無啥物物件。雄雄tī壁角邊，發現有一位生份人客ku tī hia。這位人客生著膨皮膨皮，腳倉有一條尾，目睷大大蕾，koh掠我金看。我chhoah一tiō, 原來是一隻大隻膨鼠(racoon)！

慘啦！伊é出口去hō阮封起來！Ta" beh按怎？！膨鼠é嘴齒真利(lāi), 阮é厝是木造é, 伊若bē táng出去一定會烏白chōng, 烏白gè。Hit日koh tú好是long weekend, 是beh去tō位chhōe人來kā伊掠出去leh？

阮趕緊掀電話簿, chhōe pets control é公司。電話khá規點鐘, 擺chhōe無人會tàng來。阮愈khá愈著急。好佳哉, 最後chhōe著一間公司, 講兩點鐘後tō隨來。

來é人是一位二十幾歲é少年家, 叫做Tom。伊講, 伊家已經營這間公司專門替人掠鼠、掠烏已經有4、5冬ah, 這chām春天tú到, 生理特別好。看伊é車頂家私頭tāk項有, kā-ná是真有經驗é款式。這個年冬若是有一個技術, 不管是掠鼠、掠烏, 照常會tàng thán錢生活。

Tom peh起lih天房頂, 一晡久了後才落來, 講, 頂頭除了大隻膨鼠以外猶有三隻膨鼠á kiá"。啥物？膨鼠á kiá"？我聽了險gōng去, 原來這位人客tō是走入來阮tau生後生！Tom講, hit隻膨鼠chōng來chōng去, 掠bē tiōh。Tom去伊é車裡théh一個niáu鼠籠á, koh peh起lih天房kā hit幾隻鼠á kiá" phāng落來, 然後才koh khít起chōa"藥á消毒。

Ta" hit隻膨鼠beh按怎？Tom笑笑á講：「免煩惱！我有辦法！」。Tom確實是掠鼠é專家, 有伊é步數。伊giáh梯, peh起lih厝尾頂, kā封tiáu é hit片ân phiá" hiau起來, 然後裝一個機關, hō膨鼠會tàng走出來, m-koh bē táng koh走入去。Koh來, 伊tī厝瓦頂頭釘一個紙箱á, kā膨鼠kiá"khng tiám箱á內底。伊講按呢膨鼠若聽著鼠kiá"吱吱

叫é聲, tō會走出來。

隔轉日, 阮é猶太人厝邊Mitch透早tō來lòng門, 大聲細聲講：「不得了oh！恁é厝頂有一隻大隻 racoon kap 幾隻 baby！」, 我問伊講：「敢有影？」。Hit隻膨鼠實在是真阿西, 伊想講hit個紙箱á真舒適是伊é新厝, soah khut tiám hia無beh搬走。

Hit早起, Tom轉來巡。伊peh起lih頂頭, 用釣魚網á, 一網tō kā膨鼠網tiáu leh。伊順著樓梯, théh hit個網á, 一chán一chán慢慢á行落來。無想著, hit隻膨鼠siu"大隻, tī網á內底噴來噴去, 網á é竹koai" siu"細枝, 無一時á tō去hō斷斷去。Hit隻膨鼠隨時bùn出來, 走kah無影去。

Tom雖然是掠鼠人, m-koh有慈悲心。伊講, 若是kā鼠kiá" théh走, 按呢膨鼠轉來若chhōe無gin-á, 一定會真傷心。所以, 伊koh peh起lih kā紙箱á mōh落來, khng tiám壁邊é土腳, 希望hit隻膨鼠會倒轉來kā gin-á chhōa走。伊講明á chài伊會koh轉來看, 若是鼠kiá"猶tī hia, 伊才會kā in掠走。

隔轉日, 阮出去外口é時, 已經tō無看著hit個紙箱á kap hia é膨鼠kiá" ah。阮m知hit隻膨鼠是m是有koh轉來, 阮無機會thang kap伊相辭講再會, m-koh為著beh kā這位人客請出去, 阮無代無誌白白



了三百外khó！

認真上súi

■ 清風

阿玉tī 淡水捷運站beh落車ê時，看著媽媽hō伊ê車票，印一個真特別ê標語：「認真的女人最美麗」。伊soah m̄甘hō捷運站收倒轉，想beh收起來作紀念。媽媽就去kā站長講一聲，補足車費，而且答應無koh用hit張票tō會使啦。轉來加拿大以後，阿玉將hit張車票khàng tī皮包à，三不五時就théh出來看看leh。每擺看，每擺攏感慨真深。這個世間上，不管查甫人抑是查某人，攏m̄愛súi；講實在，一個好看ê外表，多多小小會注視一個人成功ê因素。因為beh知影一個人ê才調kap智慧抑是性地，通常須要khah長ê時間去熟悉。總是，一個人若是有真吸引人ê外表，súi ê外表，súi ê面貌，隨時就會tàng tī真短ê時間內，hō人真好ê印象。就因為按呢，大部份ê人就攏teh追求外貌ê好看。用真chē ê時間kap金錢，beh hō身材tú好，面貌好看。查甫人因為猶有其他ê層面hō人評斷，親像社會ê地位、權勢、財富或者幽默感，這方面ê壓力khah小。外貌ê súi比較khah無親像查某人所追求ê hiah-nih迫切。阿玉ê朋友ê中間，有人浪費幾nā個月ê月俸『換盾』。換kah規面臭火ta，一個外月才好去。Mā有人追求時行，專門買名牌ê化妝品kap服裝，買kah先生ê面色臭giáh-giáh。所以當阿玉théh著hit張車票，印講：

「認真ê查某人上súi」ê時，心肝小khòa chhiák-tiō。

Hit日，一大陣朋友teh話山水，突然間講著這個問題，有人馬上就應講：「人tiōh愛幸福，m̄-chiah súi有路來」，súi就是幸福生活ê外表，這款súi才會久長，才會實在。是講，幸福koh是按怎leh？度誠信耶穌ê阿美講：「我想人生上大ê幸福就是知足，會曉感謝。」

「幸福就是安定，kap家己所愛ê人作伙。」新婚ê阿玲講。

「我想，幸福就是知影家己ê目標、努力，不斷求進步，想盡辦法beh hō家己ê理想實現，he就是幸福。」單身ê阿玉講。

「是講，咱到底有jōa chē人知影家己一生ê目標leh？攏mā行一個坎站，追求一個目標，一生lō-lō長，beh定kah一生ê目標，敢是有khah茫茫渺渺？」阿玲凡事講實際，對抽象ê代誌攏會khah躊躇。


「所以，你ê結論歸尾就是目標-->認真-->幸福-->súi。哇！這種定義有夠心適！」阿美un-un-à想，liáu-liáu-à講。

「是講，若是kna-ta"認真，koh有目標，m̄-koh代誌無一定成功，按呢beh按怎講？」阿美ê生活經驗khah豐富，難免僥疑。

「幸福，是一種過程，m̄是一個硬khok-khok ê實體，定tiōh ài演變，翻頭定義。所以，不管是查某抑是查甫，若是為著伊ê目標，全神貫注teh

努力一項代誌抑是創作ê時，hit個人就漸漸有自信。完成了後，會因為這種心智ê操練，得著深度ê滿足kap幸福，hit個人就有幸福。也年久月深會tū伊父母生成ê面貌，表現出上súiê氣質。」阿玉自信滿滿。

「阿玉à，阮看你上好去考律師抑是法官，一張小小ê捷運車票，講kah嘴角全波，ah tī市場邊為生活teh拍拚teh喝賣魚丸ê，mā會上súi囉？」阿玲、阿美soah笑kah東倒西歪。

 笑一聲！

■ 潘健信
馬先生：「頭túà音樂會tú soah ê時，你ê太太嗽kah真厲害，tāk ê人攏越頭去看伊。

Chit-mā到厝有好勢無？」牛先生：「你m̄免煩惱伊，因為去參加音樂會ê時，伊是穿伊早起tú新買ê春天ê時裝啦！」

有一位真好額提早退休ê新移民，帶真chē錢來多倫多。伊間隔壁ê c-bah-sàng，錢應該寄入啥物銀行。

O-bah-sàng對伊講：「咱附近有一間No肉輪閣死啊，免去(khù)--Nova Scotia Bank。另外一間是Bōng催嘍愈(lú)免去--Montreal Bank。Koh過去一間是魯也愈免去--Royal Bank。」

伊講：「死啊！tāk間叫我免去。佳哉最後報我一間台灣信用合作社。聽講這間利息上kóan、信用上好。所以我就將全部ê錢寄入咱這間合作社啦！」



Hawaii 話



■ 雙柏

Hawaii 係原住民話確實真特別，koh好聽，真chê字ê發音kap咱ê台語羅馬字真tùi-tâng，che是這chōa阮去hia chhit-thô所學著ê。

1. Tùi「歪koh khi-khi」(Waikiki)經過「腳nài hiah-nih烏leh！」(Kanaiana'ole) hit條大路，tō會到「阿媽穩à爬」(Hanaumabay)，去看人tī水底siū水koh飼魚àê所在。古早阮掠著第一尾魚à，m̄知beh按怎號名，kan-na喝講：「Ah！魚à！」(Ahi)；

掠著第二尾，阮叫伊作「mā魚ah！」(Mahi)；第三尾只好叫講：「Mā魚à，mā魚à」(Mahimahi)。所以tī Hawaii ê 魚市場，你kan-na會tàng看著這三種在地魚，che攞是咱ê台灣話。

2. Tī Honolulu有一條大路號做「Likelike」。Tùi外地去ê旅客，攞讀作「lai-ku lai-ku」，但是若去hō運掌聽著，伊就順嘴kā你改正作「你去你去」(li-khi li-khi!)。



歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

加拿大讀者請寄：TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 CANADA

美國 kap 台灣以外其他地區ê讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity
Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ê讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

稿件kap批信請寄：

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: chenghian@taiwantbts.org 抑是 pekni@taiwantbts.org

台文通訊ê網站 <http://taiwantbts.org>

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502. U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: ltaibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

